

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年七月一日

スバンドリオ

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

外務大臣からインドネシア共和国

外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、インドネシア共和国と日本国との間の友好通商条約に署名するに際し、同条約の交渉において両政府間で到達した次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下に通報する光榮を有しま

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Soebandrio

His Excellency

Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs  
of Japan

Tokyo, July 1, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

On the occasion of signing the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indo-

す。

1 日本国政府は、日本国への輸出を量においても種類においても一層拡大しかつ繁栄した水準に引き上げたいというインドネシア共和国の強い希望に留意する。両国間の貿易を互惠主義に基づき可能な最高水準に維持し、かつ、拡大することが両政府の希望であり、かつ、期待するところである。

2 両政府は、両国間の貿易を促進し、さらに、これを両国の貿易の一般的拡大に沿つて拡大するため一層緊密な協力が必要であるという意見を有している。

3 両政府は、インドネシア共和国政府がその第一次産品、特に自作農ゴム、及びボーキサイトの日本国への輸出に置いている重要性を認めて、これらの産品の日本国への輸出を増大させるため可能なあらゆる方法及び手段を調査するため、直ちに協議することに同意する。

4 両政府は、インドネシアの産品の日本国への輸

インドネシア 友好通商条約 貿易に関する交換公文

(条・十七)

nesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiation of the Treaty:

1. The Japanese Government takes note of the strong desire of the Government of the Republic of Indonesia to increase exports to Japan, both in volume and variety, to more expanded and flourishing levels. It is the mutual desire and expectation of both Governments that trade between the two countries will be maintained and expanded at the highest practicable level on a mutually beneficial basis.

2. Both Governments are of the view that closer co-operation is necessary to promote and expand trade between the two countries in line with the general increase in their trade.

3. Recognizing the importance attached by the Government of the Republic of Indonesia to the exports of her primary products, especially smallholders rubber and beauxite to Japan, both Governments agree to consult each other immediately in order to explore all possible ways and means to increase the export of these products to Japan.

4. Both Governments agree to exchange economic

出を増大させる可能性を調査し、かつ、この可能性を実現させるための有効な方法を発見する目的をもつて、経済使節団を交換することに同意する。

5 両政府は、第一次産品輸出国が直面する国際商品貿易の障害及び不安定性並びにこれらの諸困難がこれらの国の経済的安定に及ぼす影響を考慮して、第一次産品の国際貿易に一層大きな安定性と予見可能性を生み出すための方法を見出す緊急の必要があることに合意する。したがつて、両政府は、いずれか一方の国に直接利害関係のある第一次産品の国際貿易の状況を改善することを目的とする国際的な措置に対し、好意的考慮を払うものとする。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されるよう要請する光栄を有します。

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

missions for the purpose of exploring the possibility of increasing exports of Indonesian products to Japan, and of finding effective ways for implementing those possibilities.

5. In considering the obstacles and uncertainties in international commodity trade which confront primary exporting countries and the effects of these difficulties upon their economic stability, both Governments agree that there is an urgent need to find means of producing a greater degree of stability and predictability in international trade in primary products. Both Governments will, therefore, give sympathetic consideration to international action designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to either country.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I have further the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

千九百六十一年七月一日

小坂善太郎

インドネシア共和国外務大臣  
スバンドリオ閣下

Zentaro Kosaka

His Excellency  
Subandrio,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

(海運協力に関する交換公文)

インドネシア共和国外務大臣から

外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、インドネシア共和国と日本国との間の友好通商条約に署名するに際し、同条約の交渉において両政府間で到達した次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下に通報する光栄を有します。

Tokyo, July 1, 1961

Your Excellency:

On the occasion of signing the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiation of the Treaty:

来  
簡

1 両政府は、相互の貿易の増大及び両国の国民の生活水準の向上のため、海運の重要性を認める。よつて両政府は、相互の利益のため、両国間の海運の促進及び増大のため協力する。

2 日本国政府は、海運技術及び海運行政の訓練及び教育を受けるための実習生を日本国に送る機会をインドネシア政府に与えるよう努力する。

3 両政府は、いずれか一方の政府の要請により、両国の間の海運に関する問題について協議にはいる。本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されるよう要請する光栄を有します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年七月一日

スバンドリオ

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

1. Both Governments recognize the importance of shipping for the expansion of mutual trade and the improvement of standards of living of the peoples of the two countries. Therefore they will cooperate for mutual benefits for the promotion and expansion of the shipping traffic between the two countries.

2. The Japanese Government will endeavour to accord opportunities to the Indonesian Government to send trainees to Japan to obtain training and education for maritime technology and administration.

3. Both Governments will enter into consultation, as the request of either Government, on any problems relating to shipping between the two countries.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Soebandrio

His Excellency

Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs

外務大臣からインドネシア共和国  
外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、インドネシア共和国と日本国との間の友好通商条約に署名するに際し、同条約の交渉において両政府間で到達した次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下に通報する光栄を有します。

1 両政府は、相互の貿易の増大及び両国の国民の生活水準の向上のため、海運の重要性を認める。よつて、両政府は、相互の利益のため、両国間の海運の促進及び増大のため協力する。

2 日本国政府は、海運技術及び海運行政の訓練及び教育を受けるための実習生を日本国に送る機会

インドネシア 友好通商条約 海運協力に関する交換公文

of Japan

(条・十七)

Tokyo, July 1, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

On the occasion of signing the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiation of the Treaty:

1. Both Governments recognize the importance of shipping for the expansion of mutual trade and the improvement of standards of living of the peoples of the two countries. Therefore they will cooperate for mutual benefits for the promotion and expansion of the shipping traffic between the two countries.

2. The Japanese Government will endeavour to accord opportunities to the Indonesian Government to send

をインドネシア政府に与えるよう努力する。

3 両政府は、いずれか一方の政府の要請により、両国の間の海運に関する問題について協議にはいる。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年七月一日

小坂 善太郎

インドネシア共和国外務大臣

スバンドリオ閣下

trainees to Japan to obtain training and education for maritime technology and administration.

3. Both Governments will enter into consultation, as the request of either Government, on any problems relating to shipping between the two countries.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I have further the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Zentaro Kosaka

His Excellency

Subandrio,

Minister for Foreign Affairs

of the Republic of Indonesia

(事業活動における商業的考慮の尊重及び貿易に関する条項の解釈に関する交換公文)

インドネシア外務大臣から外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名されたインドネシア共和国と日本国との間の友好通商条項に関し、同条項の実施について両政府間で到達した次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下に通報する光榮を有します。

1 各締約国政府は、自国の領域内の私有及び政府所有の企業がその事業活動に当たつて公正及び無差別の原則並びに一般に受け入れられている商業的考慮によつて導かれることを確保するため、その権限内であらゆる努力を払うことを約束する。

Tokyo, July 1, 1961

Your Excellency:

With reference to the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan signed today, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments regarding the implementation of the Treaty:

1. The Government of each Party undertakes to make all efforts within its power to ensure that both private and government owned enterprises within its territory shall in their business activities be guided by the principles of fairness and non-discrimination, and by generally accepted commercial considerations.

来  
簡

インドネシア 友好通商条約

事業活動における商業的考慮の尊重及び貿易に関する条項の解釈に関する交換公文



2 第五条2の規定に関しては、同規定に基づいて課することができ、輸入の制限又は禁止は、国内の生産者を保護するため、原産国と関係なく製品そのものに対して課する制限又は禁止をも含むことが確認される。

3 議定書3の規定に関し、各締約国の国家貿易企業は、同規定において定義する会社と認められることが確認される。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年七月一日

スバンドリオ

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

外務大臣からインドネシア共和国  
外務大臣にあてた書簡

2. With reference to Article V, paragraph 2, it is confirmed that import restrictions or prohibitions that may be applied thereunder include those applied, for the purpose of protecting domestic producers, to any manufactured goods as such, without reference to source.

3. With reference to paragraph 3 of the Protocol, it is confirmed that state trading enterprises of either Party will be regarded as companies as defined in the said paragraph.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Soebandrio

His Excellency

Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本大臣は、本日署名されたインドネシア共和国と日本国との間の友好通商条約に関し、同条約の実施について両政府間で到達した次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下に通報する光榮を有します。

1 各締約国政府は、自国の領域内の私有及び政府所有の企業がその事業活動に当たつて公正及び無差別の原則並びに一般に受け入れられている商業的考慮によつて導かれることを確保するため、その権限内であらゆる努力を払うことを約束する。

2 第五条2の規定に関しては、同規定に基づいて課することができると輸入の制限又は禁止は、国内の生産者を保護するため、原産国と関係なく製品そのものに対して課する制限又は禁止を含むことが確認される。

3 議定書3の規定に関し、各締約国の国家貿易企

インドネシア 友好通商条約

事業活動における商業的考慮の尊重及び貿易に関する  
条項の解釈に関する交換公文

(条・十七)

Tokyo, July 1, 1961

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

With reference to the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan signed today, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments regarding the implementation of the Treaty:

1. The Government of each Party undertakes to make all efforts within its power to ensure that both private and government owned enterprises within its territory shall in their business activities be guided by the principles of fairness and non-discrimination, and by generally accepted commercial considerations.

2. With reference to Article V, paragraph 2, it is confirmed that import restrictions or prohibitions that may be applied thereunder include those applied, for the purpose of protecting domestic producers, to any manufactured goods as such, without reference to source.

3. With reference to paragraph 3 of the Protocol, it is

インドネシア 友好通商条約

事業活動における商業的考慮の尊重及び貿易に関する  
条項の解釈に關する交換公文

一〇四

業は、同規定において定義する会社と認められる  
ことが確認される。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政  
府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有しま  
す。

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を  
日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて  
閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年七月一日

小坂 善 太 郎

インドネシア共和国外務大臣

スバンドリオ閣下

confirmed that state trading enterprises of either  
Party will be regarded as companies as defined in the  
said paragraph.

I have further the honour to request Your Excel-  
lency to be good enough to confirm the foregoing under-  
standings on behalf of the Government of Japan.

I have further the honour to confirm the understand-  
ings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the  
Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your  
Excellency the assurances of my highest consideration.

Zentaro Kosaka

His Excellency

Subandrio,

Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

(貿易及び経済協力に関する合同協議会の設置に関する交換公文)

インドネシア共和国外務大臣から  
外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、インドネシア共和国と日本国との間の友好通商条約に署名するに際し、同条約の交渉中において両政府間で到達した次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下に通報する光栄を有します。

両政府は、条約及び附属交換公文の実施に当たつて生ずる諸問題を再検討し、かつ、両国間における貿易の拡大並びに経済的協力の緊密化及びその範囲の拡張に関する措置を両政府に承認を求めめるために提案する目的で、双方の合意するところに従つてジャカルタ又は東京のいずれかで少なくとも一年に一回又はいずれかの政府の要請があるときは随時会合する合同協議会を設置することに同意する。

Tokyo, July 1, 1961

Your Excellency:

On the occasion of signing the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiation of the Treaty:

Both Governments agree to establish a Joint Commission which will meet at least once a year or at any time at the request of either Government, either in Diakarta or Tokyo as may be agreed upon, for the purpose of reviewing problems which may arise in the implementation of the Treaty and accompanying Exchanges of Notes, and proposing to both Governments measures for their approval concerning the expansion of trade and the intensification and broaden-

来  
簡

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されるよう要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年七月一日

スバンドリオ

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

外務大臣からインドネシア外務大

臣にあて書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、インドネシア共和国と日本国との間の友好通商条約に署名するに際し、同条約の交渉中に

ing of the scope of economic cooperation between the two countries.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Soebandrio

His Excellency

Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs  
of Japan

Tokyo, July 1, 1961

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows.

On the occasion of signing the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan,

において両政府間で到達した次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下に通報する光栄を有します。

両政府は、条約及び附属交換公文の実施に当たつて生ずる諸問題を再検討し、かつ、両国間における貿易の拡大並びに経済的協力の緊密化及びその範囲の拡張に関する措置を両政府に承認を求めめるために提案する目的で、双方の合意するところに従つてジャカルタ又は東京のいずれかで少なくとも一年に一回又はいずれかの政府の要請があるときは随時合合する合同協議会を設置することに同意する。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されるよう要請する光栄を有します。

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

(参・十七)

I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiation of the Treaty :

Both Governments agree to establish a Joint Commission which will meet at least once a year or at any time at the request of either Government, either in Djakarta or Tokyo as may be agreed upon, for the purpose of reviewing problems which may arise in the implementation of the Treaty and accompanying Exchanges of Notes, and proposing to both Governments measures for their approval concerning the expansion of trade and the intensification and broadening of the scope of economic cooperation between the two countries.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan. I have further the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your

インドネシア 友好通商条約

貿易及び経済協力に関する合同協議会の設置に関する交換公文

一〇八

閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十一年七月一日

小坂 善太郎

インドネシア共和国外務大臣  
スバンドリオ閣下

Excellency the assurances of my highest consideration.

Zentaro Kosaka

His Excellency  
Subandrio,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia